

Spis treści

Słowo wstępne.	7
Cyprian Norwid a myśl i poetyka Kraju Środka	9
Bibliografia	69
Wykaz nazw i terminów chińskich stosowanych w książce (w transkrypcji PINYIN)	73
Komentarze do wybranych wierszy z <i>Vade-mecum</i>	75

KRZYSZTOF ANDRZEJ JEŻEWSKI (ur. 1939), poeta, tłumacz, eseista, absolwent romanistyki na UW, polonistyki na Sorbonie, orientalistyki w INALCO. Od 1970 roku we Francji, gdzie jest jednym z głównych propagatorów polskiej kultury i tłumaczem literatury polskiej (Norwid, Gombrowicz, Schulz, Andrzejewski, Kuśniewicz, Miłosz, Baczyński, Szymborska, Różewicz, Jan Paweł II.)

Od roku 2004 Krzysztof A. Jeżewski pełni funkcję prezesa paryskiego towarzystwa Les Amis de C.K. Norwid. Za całość swojej twórczości translatorskiej z języka polskiego na francuski otrzymał nagrodę ZAiKS-u, nagrodę Instytutu Literackiego „Kultura” i nagrodę Polskiego PEN-Clubu. Był także kilkakrotnym stypendystą Ministerstwa Kultury w Warszawie i Centre National du Livre w Paryżu. W roku 2007 został wybrany na członka korespondenta Europejskiej Akademii Nauki, Sztuki i Literatury.



Autor stawia w niniejszej pracy, po raz pierwszy w dziejach norwidologii, fascynującą hipotezę o wpływie myśli i poetyki starożytnych Chin na polskiego poetę. W jakiej mierze był to wpływ bezpośredni, a w jakiej wynik zdumiewającego ponadczasowego pokrewieństwa, czyli tzw. synestezji, musi zdecydować sam czytelnik, odwołując się do swej najgłębszej intuicji i inteligencji. Niemniej wyraźna obecność elementów kultury chińskiej i licznych do niej odniesień u Norwida (Konfucjusz, Lao-tsy i Czuang-tsy) zwłaszcza od okresu paryskiego, kiedy miał okazję stykać się z nią częściej, nie może być przypadkowa, świadczy sama za siebie i przemawia siłą faktów.